

y bão-quốc v.v... Trong cái thời-kỳ dạy-dỗ ấy, nhà nước đã dồn thầu nên clang bô chia bô qua, thường cho hai ông obieu Lang khuê-bai, lại thay đổi đến chức tri-huyện hầm, ấy thường cũng là một dịp may-máng cao hai ôn, mà cũng là chỗ hi-vọng của các môn-sinh vậy.

Hai ôn: giáo-huấn, chí-vi au-dire mà không vi quyền hành hán-ép, nồng họ-sanh. Vì thế nên trí trẻ em được thông-thá, con đường tân-hoa dẽ mà bước đến, long người nhanh do mà hoa-nghinh cái chúc-trach của hai ông. Chắc-trinh lao tần khổ tu của hai ông trong mấy cao-nam trường, ngày nay được tuâa-máng thời thật ta một buổi mà người tài-thrace, hàng hàng-bốt của hai ông lấy làm ứng-dụ-lâm.

Vậy sau quan Đốc phủ chủ-quận và chí-ông qui-thay đồng cang ly rorú này, hau đê lời mừng cho chí-vi tài Tri-huyện được vạn tuế.

Nam-ký vạn tuế

Tinh Cánh-bờ vạn tuế.

Dứt lời ai nấy đều vỗ tay.
Rồi đó M. Huynh-nuru-Đông, ugbi viên địa-hạt tiếp đọc mấy lời chúc mừng như sau đây:

NHÌ VI SƯ TRƯỞNG

Tất cả «môn sanh» chúng tôi, rất hân-hạnh trong giờ này, là giờ của chúng tôi thiết lập cuộc tiêu-yến, trước chúc mừng nhì-vi tôn-sư, đang nhà-nước ban thường-chức huyễn-hàm, sau cho rõ nhì-hàm-thay tro trong muôn-một.

Chẳng cần chúng tôi phải kẽ-tieng với các sự-jung-lâng của chí-vi trong việc coi-xử, duy chí-sơ lược đổi-hàng và kh-a-giao-huấn của chí-vi sự-leo-tòng do-thời; cũi xin chí-vi tôn-sư rong-tinh vui nập những lời quê-bitch của chúng tôi ra sau đây.

Nhờ những lúc chúng tôi còn-lắp-trết-trinh mòn, hằng chịu những lời-ráng-trach, thế thi chúng tôi chẳng vui-lòng, àe-goi: Ông-thay sao hay-ray học-trò-quá!

Ngày nay chúng tôi ra-dinh-dot với đời-rồi, chúng tôi rò-lai các-dêm-rang-trach ấy là lợi-huân-giáo-do, thế-thi-lời-phương ngón-goi «nhà giia-du giao-gia» cùng-chẳng-lâm.

Cái-công-giao-huấn của chí-vi tôn-sư từ-lúc-thuyết-trường cho đến-chirk-không-thé-cô-kè-xiết; bọn-dòng-môn-tho-giao-chúng tôi ngày nay, mà thành-danh rồi, khôn-sao-ké-dượ, nǎo-dice-hanh-có, chánh-sư-có, ngón-ngù-có; hãy-còn-lí-vi cao-dỗ-dòng-dự-chi, đến-chức-hàng-lâm, Huyễn-Phủ. Thoán qua-hay-còn

thấy trên số 72 người thành-danh, 3 ngàn-môn-dé, tuy là chư-đen-mùu-chảng gióng, học-thức-khắc-xa, chờ-lấy-số đồng-mà-ké..., có-lè-chảng-kém-cái-leo-tòng-cùi, đức-Khổng-Phu-Tử, lúa-muysics-giao-tới-hanh-dâng, mà-có-thất-tháp-ni-là-hiển, tam-thiên-dó-dé.

Bởi-vậy, nhà-nước rō-công-trinh của chí-vi sự-leo-tòng, ban-cho-chức-huyễn-hàm, thật-là-dáng!! Ngay hôm-nay chúng tôi chung-lập-tiền-tiệc-này, gọi là nhì-khanh-bi-chờ-lục-nhì-vi-ton-sư-can-còn, chúng-tôi-sẽ-mừng-và-chúc-chí-vi: Danh-thuy-cực-phẩm.

Lão-tuong-ich-tráng, nay-mai-bé-cứa-dưởng-nhan, vui-vem-chứ-mùu-dé-hoan-nô-nương-huoc, (vỗ-tay). Sau-rồi M. Nguyễn-duy-Giản, trù-bút-báo-Luu-tinh-tan-van-cùng-dung-lèo-tiếp-doe-mây-lời-như-vầy:

THUẬT QUÝ ÔNG,

Tôi-lấy-làm-vinh-hạnh-mà-được-dự-cái-tiệc-qui-hoa-này-là-cái-kỷ-niệm-tinh-ognhi-thay-trò-công-lạc; mà-tôi-lại-còn-deo-bòng-dung-lèo-cáolồi-cùng-qui-ông, xin-thay-mát-cho-bạn-dòng-song-của-tôi-nói-diêu-thêm-mây-bri-dé-kinh-mâng-ông-Võ-vân-Hinh-và-ông-Nguyễn-vân-Ngoi-là-thay-của-chí-ông-tôi-vừa-được-tho-tuorraine-Huyễn-hàm-theo-lời-nghi-của-quan-Đốc-Nam-ký-ngày-22-August-1921. Ấy-chẳng-quá-bời-cái-lòng-thanh-kinh-của-tôi-và-của-bạn-dòng-song-tôi-dối-với-bài-ông-rất-là-vô-lượng-vô-biển.

Ông-Võ-vân-Hinh, nguyên-quân-Saigon-ông-lành-bằng-tốt-nghiệp-năm-1886, kể-dó-ông-dược-bỗ-dạy-tại-trường-Bon-iquoc va sau-lai-về-trường-d'Adrau. Ông-day-hai-trường-trước-sau-công-5-năm. Từ-day-ông-dược-thien-bỗ-về-trường-hinh-Cánh-bờ-vây.

Ông-Nguyễn-vân-Ngoi, nguyên-quân-acentre, năm-1885-lành-bằng-tốt-nghiệp-và-day-tai-trường-Bentre-dược-sau-năm-quan-năm-1891-có-giấy-bô-ông-về-điều-huynh. Từ-đay-dến-nay-bài-ông-day-tai-day-dược-ba-mươi-năm-leo-tòng-chân.

Cái-công-giao-huấn-của-bài-ông-cir-xứ-trong-cái-thời-kỳ-này-trên-dối-với-quan-yêu; dối-tri-thân-bằng-quyền-thuộc-thi-người-khen-ké-kinh; dối-với-cha-mẹ-hoc-trò-và-hoc-trò-của-bài-ông-thay-dêu-hết-long-câm-nén. Vị-bài-ông-hàng-dung-cái-tinh-cao-khiết, dặ-công-bàng, tinh-hoa-huân-mà-dối-dài-cùng-các-bài-ông-trai. Bởi-vậy-có-nên-những-người-dâ-dược-biết-bài-ông, nhứt-là-những-học-trò-cù-của-bài-ông, dâu-cho-quan-sơn-xa-cách-chờ-cùng-vàn-cảm-hoài-luôn. Ấy-nói-vé-cái-tinh-tinh-của-bài-ông-thể-dẩy.

Còn-vé-phần-chức-nghiệp-bài-ông. Nếu-nhắc-tới-thì-tôi-và-bạn-dòng-song-của-tôi-lại-chứa-chứa-một-mỗi-cảm-tinh-trinh-trong. Vì-chúng-tôi-dâ-nhờ-bài-ông-không-né-lao-lit-chẳng-biết-sốn

lòng, quyết-tận-lòng-hai-tri-cho, mờ-manx-tu-tưởng-chu-day-bão-khuyen-râu-cho, mờ-làm-ho-chung-tôi-trò-nén-ngoại-ptan-hai, cõ-dù-tu-cách-ở-dời. Mùa-đay-nay-dé-phao-nhiều-chung-tôi-cũng-dượ-dep-ni-nó-may-với-thể.

Và-hiệu-bây-ziot-bé-hai-nhiều-người-trước-kia-dâ-nhờ-huống-xiáo-huống-nêu-dược-giúp-việc-nhà-gia-có-danh-vong-to. Như-bắc-phu, ayet, thừa-hiệu, tham-hiệu, công-club, luong-y-ban-quoc, giáo-tho, giáo-ip, thư-ký-phán-tý, thông-ngoan-nết-tý-vào-vào; cho-čhi-những-người-không-thiên-về-dương-sí-hoan, noi-theo-lô-nong-thu-ong-ký-ognhi-thi-gia-nghiệp-đa-dược-về-vang-xiêng-dâng. Ấy-cái-cõi-dire-của-bài-ông-dâ-dao-tao-dược-nhau-nhau-tai-danh-như-thé-thát-vát-vi-ni-thay.

Nói-tôi-dây,tôi-lai-thay-ràng: lúc-tôi-còn-ho-lop-nhì-lai-tu-tuồng-tinh-này-là-lớp-ông-Bat-g-khái-ký-cùng-có-hiện-dien-otitięc, là-thay-đi-lanh-day. Trong-một-ciò-day-về-luân-ly, ông-có-diễn-một-bài-tôi-trong-nhìn-nhắc-lại-cũng-không-phai-là-vô-ic-bài-dó-như-vầy: «Nhưng-tré-bé-như-bạn-dòng-song-tôi-và-tôi-lúc-bấy-giờ-chảng-khác-như-một-gõc-cây-trong-đèng-nó, bà-nhờ-nếu-phu-(tiêu-phun)như-chamechung-tôi-phai-dai-cơm-lầu-nuôi», đang-nâng-dâng-mưa, iéo-non-lợi-suối-dễn-rung-dân-vác-den-vé, như-g-khôc-đay-đay-cùng-eban; khác-một-khúc-cây-thuồng,không-chi-qui-lâm-và-xem-cảng-không-là-ognon-mục. Vậy-thì-ekhuc-cây-đy-phai-có-đi-đòi-tuy-cham-(thợ-cham)day-chanh-là-tháy-chung-tôi-bàu-got-cho,não-lâm-cho-nên-chinh-khéo-nêu-dâng-dep-thi-mới-có-egiá-tri-hoa, mới-là-thich-dung-hơn.»

Đó-là-một-bài-diễn-rất-có-ly-thú. Có-lẽ-phai-nhiều-bạn-dòng-song-của-tôi-chết-cùng-còn-nhữ-chợc-đang-không.

Bởi-thé-tôi-thiết-trong-những-ban-dòng-song-của-tôi-và-tôi-dây-p-ái-mác-nhieu-của-thay-chung-tôi-lái-nó-này-chảng-cần-dời-tôi-phai-tôi, chí-qui-ông-công-dự-biết-là-nhân-n, uognhia-quá-thâm-sâu. Đầu-chúng-tôi-phai-tôi-ný-vong-ciu, cũng-không-tôi-não-dáp-dền-cho-vé! Duy-chung-tôi-chi-cót-tri-nghien-dòng-một-dé-má-yea-nén, tôn-trong, súng-bài-thay-của-chung-tôi-tôi-bao-giờ-cho-chi-này-nay-và-dến-này-sau-núra.

Thoán-lại, ông-Võ-vân-Hinh-và-ông-Nguyễn-vân-Ngoi-là-thay-chung-tôi-dâ-dawn-dương-phân-trach-nhambi-một-cách-chánh-dâng-và-cần-chuyen-phân-sự-một-cách-thiet-thuc-như-kia. Nên-chi-chánh-phûdâ-rô-thâu-công-dây-n-oi-bao-thuong-cho-bài-ông-trong-hai.

Nhường-Võ-vân-Hi-h-dược-thuong-cái-ngân-bài-về-cuoc-dau-xao-Hai-đi-năm-1902; qua-năm-1908-n-ay-17-tháng-ba

tây-dược-cái-ngân-bài-vé-khoa-giao-huấn, ngày-mồng-3-tháng-chop-năm-1910-dược-tho-Hán-lâm, ngày-mồng-3-tháng-tư-năm-1911-dược-hai-tinh-bac-hang-nhì-và-mồng-một-tháng-điêng-năm-1920-dược-bài-tinh-bac-nhứt-hạng.

Ông-Nguyễn-vân-Ngoi-thì-này-17-tháng-3-tháng-năm-1908-dược-thuong-ngân-bài-giao-huấn; ngày-25-tháng-điêng-năm-1909-dược-bài-tinh-bac-nhì-hạng; ngày-28-tháng-2-năm-1911-dược-bài-tinh-bac-i-hirt-hạng; qua-năm-1919-dược-tho-Hán-lâm-và-mới-dây-hai-đo-đeo-dược-ban-tuorraine-Huyễn-hàm-thêm-núra.

Ấy-cái-sự-ognièp-to-lát-của-bài-ông-còn-zâi-bây-vé-cho-các-hàng-bô, cho-ké-hậu-sinh-một-cái-guong-xứ-thé-rất-la-chinh-dai-quang-minh, một-tâm-thân-thé-rất-là-thanh-cao-dich-dâng.

Rise-rô-thay! Đáng-miêng-thay!

Mà-thát-thé, vì-tin-làm-sau-này-và-bán-ti-làm-ai-mà-chẳng-nón-lòng-hơn-nó, ai-mà-không-né-dâ-bao-hoan.

Và-trước-khi-dứt-lời, tôi-xin-chur-

qui-ông-dâng-thinh-với-tôi-mà-kính-

mâng-quan-Huyễn-Võ-vân-Hinh-và-quan-

Huyễn-Nguyễn-vân-Ngoi-dâng-hiên-hoan-

em-dâm, dường-mây-ot-é-gót, và-iuon-

dây-xin-kinh-chúc-chí-vi-quan-Huyễn-

dâng-tam-dâng-đu-phu-phu.

Đó-dứt(vỗ-tay).

Khi-M.-Nguyễn-duy-Giảng-vira-dứt-lời, quan-huyễn-Võ-vân-Hinh-dứng-dây-dáp-lại-dôi-lời-ván-tác-như-vầy:tôi-và-bao-ti-là-quan-huyễn-Nguyễn-vân-Ngoi-là-làm-ai-này-mà-né-he-lời-công-tung-quá-dâng-của-tam-vi-môn-sanh-dâ-tô-rà-với-dó. Vậy-tôi-chảng-nó-lời-chi-khá-hoa-là-lời-cám-Ơn-chi-chur-môn-saub-có-lòng-āu-yém-cùng-tôi-và-bao-ti-dây, tôi-cùng-chú-cho-qui-vi-dâng-chi-như-cai-thang-và-gap-muôn-dêu-hanh-phur(Võ-tay-và-dót-pháo). Kế-bạn-hát-giông-trong-lâm-tuồng, hât-tich-Phung-nghi-dinh, dâ-mac, dô-chưng-don-dêu-dé-dé, dào-xiêng-dào, kép-xiêng-kép, mâu-né-có, thinh-am-có, nói-tiê-mít-lít-lít-hâthay, nén-ai-này-thay-vui-xem.

Đến-khi-dứt-lời, tôi-xin-thay-mát-cho-cá-ban-dòng-môn-tôi-và-phân-riêng-của-tôi-mà-kinh-mâng-nhì-vi-sự-phu-mít-lân-núra.

Món-sanh: Lâm-doan-Chánh

(Cairnang)

Tiệc mừng M. Nguyễn-vân-Bích

đặng-thắng-chür-Trí-huyện

Ngày-thứ-bảy, 22-Octobre-1921, lúc-7 giờ-chieu, quý-ông-qui-thay-tai-châu-thanh-Cánh-bờ-có-chung-nhau-thiet-một-tiệc-tai-nhà-hàng-tây(Bungalow) dài-M.Nguyễn-vân-Bích-nhondip-ngoài-thăng-chür-Trí-huyện.

Có-mặt:

Quan-Đốc-phu-sử: Bô-quang-Trú, quan-buôn-Nguyễn-vân-Bích M.M.Tir, Đắc, J.Lé-vân-Đức, Phạm-vân-Đức, Khâ, At dre Trinh, Joa Chim, Thủ, Ngợi Hiển, Đề, Ngu, Khuê, Lợi, Thom, Kim, Khai, Diêu, Khuê, Nghia.

Lúc-râu-mảng-tiệc M. Lê-hy-Hiển-đêng-dây, xin-phép-quan-Đốc-phu-dâng-thay-lời-cho-mấy-ông-có-mặt-hầu-miêng-cho-quan-tân-Trí-huyện-và-cai-tieng-công-déc-ogai.

Bàm-Quan-lớn-Dé-phi,

Bạn-yêu-dâu-tan-Trí-huyện,

Các-ogai,

Tôi-rất-cám-Ơn-quan-lớn-nhứt-là-quan-tân-Trí-huyện-châng-nâi-khô-nhọc-dến-dự-tiệc-vai-này-cung-anh-em-chung-tôi, ấy-là-một-tiệc-của-chung-tôi-bết-lòng-với-dâi-quan-lân-Trí-huyện-là-bạn-yêu-mến-của-chung-tôi-dâng-tô-dâu-dâp-linh-lai-vé-trong-cuoc-vinh-thang-của-quan-tân-Trí-huyện-hưu-linh-cô-câp-dến-chung-tôi-mà-mời-dự-vui-cung-ogai-hôm-này-nó. Đây-tôi-xin-tô-với-quan-lớn-cung-quan-tân-Trí-huyện: tôi-lấy-làm-hưu-banh-và-dược-vinh-diệu-thay-mát-cho-các-thân-bàng-cô-hưu-tôi, dâng-cung-cung-tung-cho-quan-tân-Trí-huyện-một-doi-lời:

Từ-này-xuất-thân-ra-làm-tho-ký-tại-Saï-phi, sau-lai-quan-tân-Trí-huyện-thieu-nam-tung-chanh-cung-quan-châuhinh-Cánh-bờ.Theo-ý-tôi-tuorraine-ni-ai-cũng-thé: Ngái-có-lòng-vong-trước-sau-cho-thanh-vân-toại-chí, nay-sir-trõe-vong-của-quan-tân-Trí-huyện-dâ-thanh-tựu, ấy-vày-tôi-tuorraine-kiếp-binh-sanh-con-nhau-dâ-dược-như-thé, thi-ky-võ-nguyễn-đi-túc-lí.

Nay-còn-tung-chanh-nơi-Bô-dâng, ngày-kia-quan-tân-Trí-huyện, lý-phai-zuoh-sư-trach-trong-cua-một-vi-chú-quân, dược-làm-chua-một-quân-kia.

Sir-trach-trong-cua-một-vi-quan-chú-quân-châng-phâi-nhỏ, thât-là-một-cây-nêu-trong-quân-đy-cù-thay-dâng-trong-quân-dâu-chiem-ngiording-vào-sir-banh-và-sir-ognon-minh; hai-dêu-đy-phai-có

lê-dâng-châng-thay-trong-cây-gi-khác-hơn-là-dâ-với-dâng, thât-dâ-với-dâng-xứ-này-nhiêu-lâm.

Hai-hèn-chó-triric-phê, chong-ognon-dâu-dâu, bân-nhưng-ché-xòi, bânh-trái-hoac-thue-giay; cách-bán-như-thé-goi-là-bán-bon; tieng-bon-này-người-Hà-tiên-bát-chuc-theo-người-Xiêm-và-Caoman-chânh-là-chó-buôn-ban-dong, cung-nur-dâng-Oher-tai-Nam-Vian-má-người-kèn-là-dâng-bon-vây.

Ngô-Chân-và-Ngô-Hanh-vira-buôn-lên-bô, thời-cô-phao-chuc-tai-cái-tieng-tuorraine. Cung-nhau-trò-lai-nhà. Thay-phao-tuy-dao; nhưng-thay-khach-hure-vào-công-lâm-cóm-ognon-dây. Một-nhà-hiep-mát-tham-hoi-ân-cán, bây-giờ-dâng-hâ-gó-mười-tieng-ognon-mây.

Liang-ogay, thay-lai-phao-quan-chú-tinh-trinh, giay-roi-trò-vé-nhà-dây-thep-jamb-vi-cé.Sir-giò-lanh-tròt-nay-moi-xong, nô-sô-sach, nô-tiêng-hac-dâu-dâu-dâu-dâng-tânh, khong-élay-khong-sai-mít-mây.

còn-nâng

thay-di-Hà-Tiên, ngói-quyen-chú-sự-thé-cho-thay-phao-Bô-lanh-Thanh, vi-thân-thé-bát-an,xin-di-dorraine-bí-hanh.Ngô-Chân-toái-lâm, vê-tu-lai-cho-Ngô-nghé, hâu-zu-soan-hanh-tran, lón-dâng-kéo-tré.

Ngô-vang-ý, thoi-sáng-ngay-ra-may-sao-có-tâu-của-sir-Thuong-Chanh-chay-di-Hà-Tiên.

mực thươn cung thí như một tay thơ khéo kia phải dâng qui-ù chuân-thắng.

Vậy, nếu muối cho thương hué họ mục, muốn cho sự trach trọng minh nhẹ-nhập, thì tôi giám xin quan lão Tri Huyện châm xem sự cù-chì, ngôn, hành của một vị thương quan có biện tài với-nết voi này đang thày-thày đều làm theo thi-khí bô-trach-eur, được trên ban khen dưới yêu kinh.

Dày tôi xin phép quan-lòn Đốc-phủ ứ, tướng rang ngoài chẳng hép nào mà không cho tôi cung-tung đức-hạnh ngài, dâng tờ kỵ sở hành của quan-lòn cho quan-lòn Tri-Huyện nói theo mà làm mực thươn, làm mờ phạm: Tôi trâm xem sở hành của quan-lòn Đốc-phủ từ khi ngài tới nhậm tinh Cán-thor ta, thì mỗi việc chẳng mấy nào trách cứ cùng than phiền dươz, vì là trên ngài biết kinh các bắc thương quan, nhiều phen ngài giảm vân-hành công khi trước chôn-công mòn, hét-lòng ngay với các vi thương quan-biết minh; dưới thang-dai dân chúng một bắc chẳng y thế hiếp-cô, chẳng thố quyền-quí mà lăng-bức dân-chúng. Rồi xảy ra có việc tranh-tung; người giàu-cùng kẽ nghèo, người sang-cù cùng-dura tên-ba thì ngài lấy-bết dâng-bình chánh-trực mà phán đoán-chẳng-dê ai-than-ván một lời. Kèn nghe khó-rồi xảy ra có việc khốn-cùng, nguy-cấp, thì ngài hét-lòng bô-bát, ái-truất, cung-bầu-bao, tuy là ngài cung-pham nhau-thân, song chẳng lấy sự vinh-tôn ấy mà khinh-kh' han-tac, biêt-ban tri-ky mà hét-lòng; hét-lòng, biêt-bang bối mà hét-sự ngay-tin.

Nói tóm lại thì sở hành của quan-lòn trung-ngoai hâm-cảm, thương-ha hué mục, thương-giau như con-đỗ, bởi do cho nêu, tuoi ngài chưa-dâng ngòi-tuần, mà trước-lý: quyền-quí đã cung-pham nhau-thân, thêm khai-tri g-anh-an-lạc-núi.

Vậy tôi xin quan-lòn Tri-Huyện tiếp chung theo quan-lòn Đốc-phủ ta và nói theo sở hành của ngài, thì sau Ái dâng-nhứt-nhứt-trước-lý vinh-thắng và bàng-bối cũng chung-dân-dêu yêu-mến.

Tôi xin cung-lý rơu-nay với quan-lòn cùng-tan Tri-Huyền và anh em chung-tai, lại tôi nguyễn, làm sao cho các lời cung-tung của tôi trên đây được thi-thố y kí sô-nguyễn.

Chúc cho Cán-thor ta được thành-mâu trưởng-xuân-miêng-miêng-bất-tuyệt. Dứa lời thi vò-tay một hối-lâu.

Quan-lòn Tri-Huyện dâng-dây cảm ơn M. Hiển và tân-hàn bàng-quyền-thuc.

Mảng tiếc là 9 giờ.

An-Hà-Báo kính-tai chúc quan-lòn Tri-Huyền Nguyễn-d-ai-nhàn được-vung-lai thuyền-nơi-bé-heoan.

Vieng dài nghĩa-si

Nhân-dip-lé Louisa-tai Cán-thor, sớm mai ngày 3 November này lối 8 giờ, quan Chánh-Chủ-tinh và quan-phó ngồi ô-lô đến-tai nghĩa-si dài, các-quan Langsa có dù-mát, Linh-dâng hâu-nghiêm-chich có treo giáp-vòng. Quan-Chủ-tinh dâng phước-dài-tối lời vieng-các-nghia-si vi quốc-vong-xo; khen chí-khi anh-hùng, khai-lòng-ogbia-khi.

Dứa-lời các-quan-dea-eui-dau, linh-dâng-trong-hoa để-le-trước-dài, gọi là long-thanh-kinh.

CÓ BẰNG CẤP CỦA HỘI ĐẦU XẢO MỸ-NGHÈ HÀN-BẢN KHEN
DIPLOME DE MÉRITE EXPOSITION DES BEAUX ARTS DE HANOI 1920
Cordonnerie - Chapellerie - Tonkinoise

GRAVURE SUR MÉTAUX ET MARBRE

NGUYỄN CHÍ HÒA

83 Rue Catinat Saigon



Kinh-cung QUI-VỊ dâng-rõ. Tiệm tôi có 30 thứ BẮC-KÝ, 250 ĐỒNG GIAY, LAM NON theo kiểu ÁU-CHÂU kinh-thời. GIAY đồng-bằng DA-TÂY 19. NGV là n' bàng CÀY-MỐP thiệt-nhé, lop NI-XÂM, BỐ-TRẮNG VÀ BỐ-VÀNG dô-kết. Tôi-cũng co-thợ KHẮC CON-DẦU DỒNG VÀ CHẠM MỘ-BIA BÀ CẨM-THẠCH ĐỀ M. Tôi-já BẢN-SĨ Ở LỤC-TINH thiệt-nhiều, dâ-có-nhiều-vi-rất-tin-cậy và khôn-ngoại MỸ VÀ GIAY của tôi lam-thiet kỵ-cang và già-lai-rõ-hơn-chỗ-khác-núi. Tôi-cũng có BẢN-GIAY-HÀ DA LÁNG GIEP DA-LÁNG VÀ NHUNG dò-màu GUỐC BẮC-KÝ SƠN-DI-QUAI-NHUNG QUÝ VĨ XA xin-viết về thương-nghị tôi-sẽ-hồi Am-lập-tire có-giá-KE-STRIENG thiệt-rõ xin-chứ-tồn-kiêu-cố cho-việc-huân-bản-của DONG-BANG ta-dure-thanh-lợi trong lúc-cạnh-tranh-này tôi-hết-lòng-cám-ơn.

NGUYỄN-CHÍ-HÒA, Kinh-mới

Thợ-họa-chơn-dung-thiệt-tinl-xào

Xưa-nay Lục-châu qui-khách ai-ai-cù-gi-dâng-công-nhân-rắng; và-phân-công-nghệ-thì-người-Bắc-ký-tinh-xâo-lâm. Đã-mấy-năm-nay, bón-hiệu-chuyen-nghệ-khác-con-dâu, khâc-bao-dồng, làm-cái-thair-nóo-theo-kieu-Au-châu-vi-dâng-giay, thi-sự-ký-tưởng-khéo-dep-của-bón-hiệu, chay-quí-vi-cũng-dâng-rõ-bít.

Hiệu-nay-tai-bón-hiệu-có-một-người-thợ-họa-chơn-dung-thiệt-tinl-xào-lâm; người-thợ-nay-là-một-tay-thợ-cô-gi-dei-b tại-Bắc-ký.

Chảng-những-vé-giống-tac-má-thoi-là-có-dữ-tinh-thần-tu-nhiên-có-như-hình-sóng, Hoa-dù-cach-dù-kieu, xin-qui-khac-chieu-cô, muôn-ha-thứ-một-lần-chô-biêt-sự-tinh-xâo-của-bón-hiệu. (High-vé-trâm-nâm-khô-phai). Qui-khac-mi-ôn-vé-in-do-theo-bản-dưới-dâng-rõi-zô-hiết-kieu-dép, và-xin-giờ-ba-dae-oc-truot-một-phân-ba-cho-bón-hiệu-lâm-tinh. Khi-bón-hiệu-thép-dâng-binh-kieu-và-bac-dae-coe-thi-lập-tiêng-lâm-biên-lai-giờ-cho-quí-khách. Chứng-binh-và-rõi-sẽ-giờ-ti-nhu-giay-thép-tai-linh-quí-khách-ő.

NGUYỄN HÌNH HOẶC	THƯỢC TẮT	VIỆT CÙI CONTE VIỀU MÃI PEIN-
BẢN ANH	về vò-giay	TÚI VÀ UHELE
Bản-Anh	0.40 x 0.50	10\$00
Bản-Anh	0.50 x 0.65	15.00
Nguyễn-Anh	0.60 x 0.80	25.00
Nguyễn-Anh	0.70 - 1.00	35.00
Nguyễn-Anh	0.90 - 1.40	45.00
		120.00

Gởi-binh-chup-dến-miền-hoa, loác-thơ, mandat-xin-dênh-núi-vây:

M. TĂNG-KHÁNH-LÔNG
Propriétaire Chapellerie, Cordonnerie Tonkinoise,
N° 10 RUE CATINAT N° 10 — Saigon

Thanh-Phát Cantho

Tiệm Thanh-Phát mới-dâng-vé-dương Kiinh-lấp (Cá-thor) có-bán-dù-các-thứ-hàng-Tây, hàng-Tàu, hàng-Bắc.

Lanh-Bắc-deo (lanh-quao) tron và-bông có-thứ-hẹp-khô-có-thứ-rông-khô từ 6\$.50-tới 7.\$00-một-áo.

